

BELGISCHE SENAAT

—
BUITENGEWONE ZITTING 1961.
 —

—
VERGADERING VAN 19 JULI 1961.
 —

1. Ontwerp van wet houdende sommige maatregelen ten voordele van de aanvullingsambtenaren van het Bestuur in Afrika, van de kaders van het bestuurs-, meesters- en gespecialiseerd personeel van de officiële universiteit van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi en van het erkend lekenpersoneel van het vrij onderwijs in Belgisch-Congo of in Ruanda-Urundi, van de leden van het personeel in Afrika van de parastatale of daarmee gelijkgestelde sector en van de tijdelijken van het Bestuur in Afrika.
2. Ontwerp van wet houdende sommige maatregelen ten gunste van het beroepspersoneel van de kaders in Afrika.

VERSLAG

NAMENS DE COMMISSIE VOOR DE
 BINNENLANDSE ZAKEN
 EN HET OPENBAAR AMBT (1) UITGEBRACHT
 DOOR DE HEER **VAN CAUWELAERT.**

DAMES EN HEREN,

De twee ontwerpen van wet die in dit verslag samen worden behandeld, zijn door de Regering gelijktijdig ingediend bij de Kamer van Volksvertegenwoordigers. Deze heeft beide ontwerpen door een daartoe speciaal aangewezen Commissie laten onderzoeken. Hoewel in de Commissie en in de openbare vergadering van de

(1) De volgende leden hebben aan de beraadslagingen van de Commissie deelgenomen :

De heren Harmegnies, voorzitter; Allard, Bertinchamps, De Bruyne, De Grauw, Deliège, De Man, Ridder de Schaetzen, de Stexhe, Lacroix, Lagae, Merchiers, Neybergh, Nihoul, Sledsens, Trappeniers, Van Cauwenberghe, Van der Borgh, Versé, Verspeeten en Van Cauwelaert, verslaggever.

R. A 6143 - 6144.

Zie :

Gedr. St. van de Senaat :

117, 118 (Buitengewone zitting 1961) : Ontwerpen van wet.

SÉNAT DE BELGIQUE

—
SESSION EXTRAORDINAIRE DE 1961.
 —

—
SEANCE DU 19 JUILLET 1961.
 —

1. Projet de loi portant certaines mesures en faveur des agents de complément de l'Administration d'Afrique, des membres du personnel administratif, de maîtrise et spécialisé de l'Université officielle du Congo belge et du Ruanda-Urundi et du personnel laïc agréé de l'enseignement libre au Congo belge ou au Ruanda-Urundi, des membres du personnel d'Afrique du secteur parastatal ou assimilé et des agents temporaires de l'Administration d'Afrique.
2. Projet de loi portant certaines mesures en faveur du personnel de carrière des cadres d'Afrique.

RAPPORT

FAIT AU NOM DE LA COMMISSION
 DE L'INTERIEUR
 ET DE LA FONCTION PUBLIQUE (1)
 PAR M. **VAN CAUWELAERT.**

MESDAMES, MESSIEURS,

Les deux projets de loi qui font conjointement l'objet du présent rapport ont été déposés simultanément par le Gouvernement sur le Bureau de la Chambre des Représentants. La Chambre les fit examiner par une même commission, spécialement désignée à cet effet et, si en commission et en séance publique de la

(1) Les membres suivants ont participé aux délibérations de la Commission :

MM. Harmegnies, président; Allard, Bertinchamps, De Bruyne, De Grauw, Deliège, De Man, le chevalier de Schaetzen, de Stexhe, Lacroix, Lagae, Merchiers, Neybergh, Nihoul, Sledsens, Trappeniers, Van Cauwenberghe, Van der Borgh, Versé, Verspeeten et Van Cauwelaert, rapporteur.

R. A 6143 - 6144.

Voir :

Documents du Sénat :

117, 118 (Session extraordinaire de 1961) : Projets de loi.

Kamer theoretisch afzonderlijke besprekingen plaatsvonden voor elk van beide ontwerpen, is het in feite toch zo dat die besprekingen een geheel vormen en dat de Kamerleden die aan het debat hebben deelgenomen, zeer dikwijls hun beschouwingen aan beide ontwerpen samen hebben moeten wijden. Deze methode was door de aard van de ontwerpen praktisch onvermijdelijk; het ligt immers voor de hand dat er een logisch verband bestaat tussen de regeling die de Regering meent te moeten treffen voor het beroepspersoneel van de kaders van Afrika en de regeling die zij voorstelt ten behoeve van de aanvullingsambtenaren en tijdelijke ambtenaren van het Bestuur in Afrika, alsmede van het personeel van de parastatale of daarmee gelijkgestelde sector.

Uw Commissie was derhalve van oordeel dat zij beide ontwerpen samen moest bespreken en dat er een gemeenschappelijk verslag over moest worden uitgebracht.

Na het debat in de Kamer van Volksvertegenwoordigers en de uitgebreide en grondig bewerkte documenten die ter voorbereiding van dat debat werden opgesteld (memories van toelichting en verslagen van de heren Meyers en Dewulf) kan en moet dit verslag bondig zijn. Het is onnodig hier alle gegevens en ophelderingen te herhalen die aan de Kamer werden verstrekt door de memories van toelichting, de verslagen en de bijlagen bij die verslagen, alsook mondeling door de bevoegde Minister. Bij de algemene bespreking in uw Commissie van Binnenlandse Zaken en van het Openbaar Ambt, welke bijgewoond werd door de leden van de Werkgroep die de speciale opdracht had om de vraagstukken in verband met Congo en Ruanda-Urundi te bestuderen, is overigens onmiddellijk gebleken dat de leden van de Commissie voor de Binnenlandse Zaken en het Openbaar Ambt en de leden van de Werkgroep geen principiële bezwaren hadden tegen beide ontwerpen van wet, ofwel omdat zij van oordeel waren dat de formule van de Regering de toestand op behoorlijke wijze regelt, ofwel omdat zij meenden dat het onder de huidige omstandigheden en gelet op het spoedeisend karakter van de zaak niet zeer praktisch zou zijn er een andere oplossing tegenover te stellen, die maar weinig kans heeft om tot een concreet resultaat te leiden.

De leden die aanwezig waren bij de algemene bespreking in de Commissie hebben zich dus voornamelijk beijverd om de betekenis van de bepalingen van beide ontwerpen duidelijk te maken in de tekst die de Kamer van Volksvertegenwoordigers heeft vastgesteld en aan de Senaat gezonden.

Het lijkt overbodig de algemene uiteenzetting over de inrichting van beide ontwerpen, waarmee de Minister van Binnenlandse Zaken en het Openbaar Ambt het debat heeft ingeleid op de eerste commissievergadering, in dit verslag op te nemen aangezien het hier tenslotte een herhaling betrof van hetgeen in de memories van toelichting staat en voor de Kamer van Volksvertegenwoordigers verklaard werd, hetzij in de Commissie (vermeld in de verslagen), hetzij in de openbare vergadering.

Een eerste noodzakelijke verduidelijking in verband met de algemene werkingssfeer van het ontwerp van wet houdende sommige maatregelen ten gunste van

Chambre il y eut des discussions théoriquement distinctes pour chacun des deux projets, en fait on peut dire que ces discussions forment un ensemble et que bien souvent les orateurs qui sont intervenus dans le débat ont dû joindre les considérations, qu'ils croyaient devoir faire valoir au sujet des deux projets. La nature même des deux projets rendait ce mode de discussion pratiquement inévitable; en effet, il est évident qu'il y a une corrélation logique entre le système que le Gouvernement croit devoir adopter pour régler le sort du personnel de carrière des cadres d'Afrique et le système qu'il préconise pour régler le sort des agents de complément et des agents temporaires de l'Administration d'Afrique ainsi que des agents du secteur parastatal ou du secteur assimilé au parastatal.

Dans ces conditions votre Commission a estimé qu'elle devait examiner ensemble les deux projets de loi et que ceux-ci devaient faire l'objet d'un rapport commun.

Après le débat qui a eu lieu à la Chambre des Représentants et les documents étendus et minutieux qui furent établis pour la préparation de ce débat (exposés des motifs et rapports de MM. Meyers et Dewulf), le présent rapport peut et doit être succinct. Il serait inutile de procéder ici à une répétition de tous les renseignements et de tous les éclaircissements qui furent fournis à la Chambre par les exposés des motifs, les rapports et les annexes aux rapports ainsi que par les déclarations du Ministre compétent.

Au demeurant, la discussion générale, qui a eu lieu à votre Commission de l'Intérieur et de la Fonction publique et à laquelle assistaient les membres du Groupe de Travail spécialement chargé de connaître des questions en relation avec le Congo et le Ruanda-Urundi, a fait apparaître immédiatement que les membres de la Commission de l'Intérieur et de la Fonction publique et les membres du Groupe de Travail ne croyaient pas devoir élever contre les deux projets de loi des objections de principe, soit parce qu'ils estiment que le système de solution préconisé par le Gouvernement apporte un règlement convenable des situations en cause, soit parce qu'ils estiment que dans les circonstances actuelles et vu l'urgence il serait peu pratique de vouloir opposer à la solution défendue par le Gouvernement un autre système qui n'aurait que peu de chances d'aboutir à des résultats concrets.

Les membres présents à la discussion générale en Commission se sont donc attachés surtout à bien préciser le sens des dispositions des deux projets de loi, tels que le texte en a été établi par la Chambre des Représentants.

Il paraît superflu de reprendre dans le présent rapport l'exposé général de l'économie des deux projets par lequel le Ministre de l'Intérieur et de la Fonction publique a introduit le débat à la première séance de la Commission, cet exposé ne faisant que reprendre en somme les explications fournies par les exposés des motifs et les déclarations faites à la Chambre des Représentants, soit en Commission (et mentionnées dans les rapports) soit en séance publique.

Une première précision est apparue comme indispensable en ce qui concerne le champ général d'application du projet de loi portant certaines mesures en

het beroepspersoneel van de kaders in Afrika, was dat het besproken ontwerp van wet het vroegere statuut van het beroepspersoneel van de kaders van Afrika handhaaft :

Voor de personeelsleden die vóór 30 juni 1960 onder dat statuut vielen en op dit ogenblik nog hun ambt vervullen in Afrika;

Een tweede verduidelijking was dat alle ambtenaren die vóór 30 juni 1960 onder het statuut vielen en thans nog dienst doen in Congo toepassing kunnen vragen van de bepalingen van het ontwerp van wet betreffende het beroepspersoneel van de kaders van Afrika. In dit verband valt op te merken, dat de voorwaarden van toepassing in artikel 2 zo geformuleerd zijn dat practisch alle ambtenaren die thans in Congo werkzaam zijn en die vóór 1 juli 1960 onder statuut waren, toepassing van de wet kunnen vorderen zodra zij zelf van oordeel zijn dat zij hun ambt in Afrika niet langer kunnen uitoefenen; er zullen natuurlijk achteraf maatregelen moeten worden genomen om de huidige toestand behoorlijker te regelen; maar de Belgisch-Congolese politieke conjunctuur is thans niet duidelijk genoeg om op dit stuk nadere voorzieningen te kunnen treffen.

Tenslotte mag niet uit het oog worden verloren, dat de in artikel 2 gestelde voorwaarden uitsluitend betrekking hebben op maatregelen van de Belgische overheid en dus niet op eventuele maatregelen van de Congolese regering. Waar derhalve sprake is van ontslag van ambtswege, van afzetting, enz. wordt vanzelfsprekend niet bedoeld op ontslag van ambtswege of afzetting door de Congolese regering. En waar artikel 2 spreekt van het niet-toelaten in vast verband wegens onvoldoende stage, wordt daarmee natuurlijk bedoeld op personeelsleden die aan de stage niet voldaan hebben vóór 1 juli 1960.

Verscheidene leden vroegen aan de Minister nadere opheldering over de prioriteit waarop de leden van het Bestuur van Afrika recht hebben bij de aanwerving voor de Belgische besturen; de Minister verklaarde hieromtrent :

1° dat de twee quota's van 50 % streng worden vastgesteld per betrekking en per administratie;

2° dat de prioriteiten die vóór het ontwerp van wet bestonden (b.v. oudstrijders, oud-weerstanders, enz.) niet kunnen worden aangevoerd tegen de vaststelling van de quota's, aangezien deze prioriteiten slechts gelden binnen de quota's waarvoor de kandidaat in aanmerking komt; ten deze zij aangestipt dat, hoewel de genoemde prioriteiten krachtens de wet niet toepasselijk waren op de benoemingen in het personeelskader van Afrika, er toch practisch rekening mee is gehouden; dit heeft evenwel tot gevolg dat, zuiver feitelijk gezien, de leden van het beroepspersoneel van de kaders van Afrika, die krachtens de vroegere wetten reeds aanspraak hadden op een prioriteit, deze nog steeds genieten, aangezien zij zich daarop niet hebben moeten beroepen voor hun benoeming in het kader van Afrika. De Koning zal dus rekening moeten houden met de vroeger bestaande prioriteiten, o.m. wanneer hij maatregelen zal hebben te nemen in verband met het bepaalde in het derde laatste lid van de eerste paragraaf van artikel 6;

faveur du personnel de carrière des cadres d'Afrique : le projet de loi qui est à l'examen laisse subsister l'ancien statut du personnel de carrière des cadres d'Afrique :

Pour les fonctionnaires et agents qui étaient sous ce statut avant le 30 juin 1960 et qui se trouvent encore actuellement en fonction en Afrique.

Une seconde précision fut mise en lumière : tous les fonctionnaires qui étaient sous statut avant le 30 juin 1960 et qui sont actuellement encore en fonction au Congo pourront demander l'application à leur cas des dispositions du présent projet de loi concernant le personnel de carrière des cadres d'Afrique. Il importe de souligner à cet égard que les conditions d'application fixées par l'article 2 sont telles que pratiquement tous les fonctionnaires actuellement en fonction au Congo et qui furent sous statut avant le premier juillet 1960, pourront demander l'application de la présente loi dès qu'ils estiment eux-mêmes ne plus être en état de continuer leurs fonctions en Afrique; il faudra évidemment que plus tard des mesures soient prises pour régler la situation actuelle d'une manière plus adéquate; mais nous nous trouvons actuellement dans une conjoncture belgo-congolaise trop peu claire à cet égard pour que des mesures plus précises puissent être prises en ce moment.

Enfin, il ne peut être perdu de vue que les conditions édictées par l'article 2 ne visent que des mesures prises par l'autorité belge et non pas des mesures prises éventuellement par le Gouvernement congolais; ainsi, quand il est question de démission d'office, de révocation, etc., il ne s'agit évidemment pas de démission d'office ou de révocation décidée par le Gouvernement congolais. De même, quand il est question à l'article 2 de non-admission à titre définitif pour ne pas avoir satisfait au stage, il s'agit bien entendu d'agents qui n'ont pas donné satisfaction au stage avant le 1^{er} juillet 1960.

Plusieurs membres ont fait préciser par le Ministre la portée de la priorité de recrutement des agents de l'Administration d'Afrique au regard des administrations belges; c'est ainsi que le Ministre fut amené à déclarer :

1° que l'établissement des deux quota de 50 % a lieu strictement par emploi et par administration;

2° que les priorités préexistantes au présent projet de loi (par exemple : anciens combattants, anciens résistants, etc.) ne pourront être invoquées contre l'établissement des quota, les priorités n'étant valables qu'à l'intérieur du quota auquel appartient le candidat; à cet égard il n'est pas inutile le faire remarquer que, si les dites priorités préexistantes n'étaient pas de par la loi applicables aux nominations dans le cadre du personnel d'Afrique, il en fut pratiquement tenu compte; ce fait a pourtant comme conséquence sur le plan strictement légal que les membres du personnel de carrière des cadres d'Afrique qui avaient droit à une priorité en vertu de lois antérieures, disposent encore de cette priorité, n'ayant pas eu à l'invoquer pour leur nomination dans le cadre d'Afrique. Le Roi aura donc à tenir compte des priorités préexistantes, notamment lorsqu'il aura à prendre des mesures pour régler la situation prévue par l'antépénultième alinéa du paragraphe premier de l'article 6;

3° dat het bestaan van een wervingsreserve bij de Belgische besturen niet zal kunnen worden aangevoerd tegen de vaststelling van de bij de nieuwe wetgeving ingevoerde quota's.

Hierbij aansluitend bracht een lid de kwestie te berde van de personeelsleden van de gemeenten, die op non-actief waren gesteld om een functie in Belgisch Afrika te bekleden en die op zeker ogenblik door hun gemeentebestuur verplicht werden ontslag te nemen. De Minister was van oordeel dat de Raad van State zich daarover moet uitspreken. De Raad van State heeft dit reeds gedaan en zelfs eenmaal vóór 30 juni 1960, toen hij in een arrest besliste dat een lid van het gemeentepersoneel, dat op non-actief was gesteld om een functie in het personeelskader van Afrika te bekleden en dat, na drie jaar non-activiteit, door de gemeenteraad beschouwd werd als ontslagnemen, de staat van op-non-actiefstelling kon bewaren en dus ook het recht had om opnieuw in zijn vroegere Belgische administratie te worden opgenomen. (Arrest n° 8486 van de VI^e Kamer, dd. 16 maart 1961).

Bovendien werd de Minister ertoe gebracht nader de betekenis toe te lichten van het vierde lid van § 1 van artikel 6; hij verklaarde dat de betrekkingen die binnen de perken van de gestelde quota's voor de leden van de Afrikaanse kaders worden opgehouden, direct aan de betrokkenen worden toegewezen, indien zij voldoen aan de eisen gesteld in het tweede en derde lid. Directe toewijzing betekent toewijzing zonder stage en onmiddellijk in vast verband.

Tenslotte heeft de Minister over het quota-systeem ook nog voor de Commissie verklaard, dat het weddecomplement dat aan de leden van het beroepspersoneel van de kaders van Afrika wordt toegekend na aanwerving door een moederlands bestuur, vanzelfsprekend ten laste van de Staat komt.

Bij de algemene bespreking van het ontwerp van wet n° 117 houdende sommige maatregelen ten voordele van de aanvullingsambtenaren van het Bestuur in Afrika, van de kaders van het bestuurs-, meesters- en gespecialiseerd personeel van de officiële Universiteit van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi en van het erkend lekenpersoneel van het vrij onderwijs in Belgisch-Congo of in Ruanda-Urundi, van de leden van het personeel in Afrika van de parastatale of daarmee gelijkgestelde sector en van de tijdelijken van het bestuur in Afrika, werden geen opmerkingen gemaakt. Toch zij erop gewezen dat de toepassing van dit ontwerp van wet in sommige gevallen vrij moeilijk zal zijn; een aantal personen die onder de toepassing van deze bepalingen kunnen vallen, hebben immers in zodanige omstandigheden Congo verlaten dat zij ter plaatse de stukken hebben moeten achterlaten waaruit blijkt dat en hoe zij in dienst werden genomen; het Ministerie dat belast zal zijn met de toepassing van dit ontwerp van wet, zal dus zeer vrij moeten kunnen zijn bij de beoordeling van de bewijzen die de betrokkenen moeten leveren.

Bovendien moge er op gewezen worden dat de cijfers die in het verslag van de heer Dewulf namens de bijzondere Kamercommissie gegeven worden over de aanvullingsambtenaren van het Bestuur in Afrika, voortdurend veranderingen ondergaan; sommige personeelsleden hebben namelijk vóór 30 juni 1960 gevraagd om onder statuut te worden geplaatst en heb-

3° que les réserves de recrutement existant dans les administrations belges ne pourront être invoquées contre l'établissement des quotas prévus par la législation nouvelle.

En liaison avec ce qui précède, un membre souleva la question des agents communaux qui avaient été mis en disponibilité pour pouvoir occuper une fonction en Afrique belge et qui, à un certain moment, avaient été mis par leur administration dans l'obligation de démissionner. Le Ministre estima qu'il appartenait au Conseil d'Etat de se prononcer.

Le Conseil d'Etat s'est déjà prononcé une fois, même avant le 30 juin 1960, par un arrêt décidant qu'un agent communal mis en disponibilité pour occuper une fonction dans le cadre du personnel d'Afrique, et qui avait été considéré comme démissionnaire par un conseil communal après une disponibilité de trois ans, pouvait garder sa situation de disponibilité et donc le droit au retour dans son administration belge d'origine. (Arrêt n° 8486 de la VI^e Chambre, du 16 mars 1961).

En outre, le Ministre fut amené à préciser le sens de l'alinéa 4 du paragraphe premier de l'article 6, indiquant que les emplois réservés, dans les limites du quota prévu, aux membres du personnel des cadres d'Afrique, sont attribués directement aux intéressés dès qu'ils satisfont aux conditions énumérées aux alinéas 2 et 3; l'attribution directe signifie l'attribution sans stage et immédiatement à titre définitif.

Enfin et toujours en relation avec le système des quotas, le Ministre fut amené à déclarer devant la Commission que le supplément de traitement qui est alloué aux membres du personnel de carrière des cadres d'Afrique après recrutement par une administration métropolitaine est évidemment à charge de l'Etat.

En ce qui concerne le projet de loi n° 117 portant certaines mesures en faveur des agents de complément de l'Administration d'Afrique, des membres du personnel administratif, de maîtrise et spécialisé de l'université officielle du Congo belge et du Ruanda-Urundi et du personnel laïc agréé de l'enseignement libre au Congo belge ou au Ruanda-Urundi, des membres du personnel d'Afrique du secteur parastatal ou assimilé et des agents temporaires de l'Administration d'Afrique, aucune observation ne fut faite dans le cadre de la discussion générale. Il semble pourtant indiqué de faire observer que l'application des dispositions de ce projet de loi sera dans certains cas assez difficile; en effet, un certain nombre de personnes pouvant tomber sous l'application de ces dispositions ont dû quitter le Congo dans des circonstances telles qu'elles ont dû abandonner sur place les documents attestant le fait et les conditions de leur recrutement; le département ministériel chargé de l'application du présent projet de loi devra donc disposer d'une très large liberté d'appréciation en ce qui concerne les éléments de preuve que les intéressés pourraient être amenés à fournir.

En outre, il n'est pas superflu de signaler que les chiffres cités par le rapport de M. Dewulf, fait au nom de la Commission spéciale de la Chambre, en ce qui concerne les agents de complément de l'Administration d'Afrique, sont en constante évolution; en effet, un certain nombre de ces agents avaient demandé leur mise sous statut avant le 30 juin 1960 et l'ont obtenue depuis;

ben dit ook verkregen, terwijl andere overleden zijn of uit hun ambt ontheven werden wegens lichamelijke ongeschiktheid (het betreft hier wel te verstaan veranderingen die ingetreden zijn vóór 1 juli 1960, maar waarvoor de eindbeslissing of de vaststelling na 30 juni 1960 is gebeurd).

De laatste cijfers die uw verslaggever hierover heeft kunnen verkrijgen zijn de volgende (er kan niet worden gewaarborgd dat zij volledig juist zijn, maar in elk geval komen zij zeer dicht bij de werkelijkheid) :

Aanvullingsambtenaren met minder dan drie jaar dienst	383
Aanvullingsambtenaren met drie tot vijf jaar dienst	305
Aanvullingsambtenaren met vijf tot tien jaar dienst	454
Aanvullingsambtenaren met tien tot vijftien jaar dienst	104
Aanvullingsambtenaren met meer dan vijftien jaar dienst	19
Totaal	1265

Verdeling van de aanvullingsambtenaren per categorie :

Eerste categorie :	2
Tweede categorie :	55
Derde categorie :	450
Vierde categorie :	741
Buiten categorie :	17

Er zijn circa 130 aanvullingsambtenaren, die verkregen hebben onder statuut te worden geplaatst of die weggevallen zijn wegens overlijden of lichamelijke ongeschiktheid.

Artikelsgewijze bespreking (ontwerp n° 118).

Eerste artikel.

Op dit artikel wordt een amendement voorgesteld tot opheffing van het 3° van het tweede lid. Dit amendement beoogt de magistraten van Congo en Ruanda-Urundi te onttrekken aan deze wet. De indiener beweert dat de huidige wetgeving te zeer afwijkt van het vroegere statuut van de rechters en dat later normaal een nieuwe wet de toestand van de rechters zal moeten regelen. De Minister voert tegen dit argument aan dat voor de rechters geen te speciale regeling mag worden getroffen, die te ver zou gaan in vergelijking met wat voor de ambtenaren en de militairen wordt gedaan. Trouwens, indien het amendement wordt aanvaard, moet de voorlopige wet voor hen worden verlengd.

Het amendement wordt verworpen met 9 tegen 4 stemmen.

Het artikel wordt met 11 stemmen bij 2 onthoudingen aangenomen.

Artikel 2.

Het verwerpen van het amendement op het vorige artikel leidt tot intrekking van het amendement op dit artikel.

d'autres sont morts ou ont été déchargés de leur fonction pour inaptitude physique (il s'agit bien entendu ici de changements intervenus avant le 1^{er} juillet 1960, mais au sujet desquels la décision finale ou la constatation est intervenue après le 30 juin 1960).

Les derniers chiffres que votre rapporteur a pu obtenir à cet égard sont les suivants (leur exactitude complète ne peut être certifiée, mais il s'agit en tout cas d'une approximation sérieuse) :

Agents de complément avec moins de trois années de service	383
Agents ayant entre trois et cinq années de service	305
Agents ayant entre cinq et dix années de service	454
Agents ayant entre dix et quinze années de service	104
Agents ayant plus de quinze années de service	19
Total	1265

Répartition des agents de complément par catégorie :

Première catégorie :	2
Deuxième catégorie :	55
Troisième catégorie :	450
Quatrième catégorie :	741
Hors catégorie :	17

Le nombre d'agents de complément qui ont obtenu leur mise sous statut, qui sont morts ou qui ont quitté leur emploi par survenance d'inaptitude physique est d'environ 130.

Examen des articles du projet n° 118.

Article premier.

A cet article un amendement est proposé tendant à supprimer le 3° de l'alinéa 2. Cet amendement vise à exclure les magistrats du Congo et du Ruanda-Urundi de l'application de la présente loi. L'auteur de l'amendement prétend que la législation actuelle s'éloigne trop de l'ancien statut des magistrats et que plus tard doit normalement intervenir une nouvelle loi pour régler le sort des magistrats. Le Ministre fait valoir contre cet argument qu'on ne peut pas faire aux magistrats un régime trop spécial, qui apparaîtrait comme exorbitant au regard de ce que l'on fait pour les fonctionnaires et les militaires. D'ailleurs, si l'on adoptait l'amendement on devrait proroger la loi provisoire pour eux.

L'amendement est repoussé par 9 voix contre 4.

L'article est adopté par 11 voix et 2 abstentions.

Article 2.

Le rejet de l'amendement à l'article précédent amène le retrait de l'amendement à cet article.

Het artikel wordt met 11 stemmen bij 1 onthouding aangenomen.

Artikel 3.

Op verzoek van een lid verklaart de Minister dat er in elk geval maar één overgangsverlof is voor de personen die onder deze wet vallen.

Het artikel is met algemene stemmen aangenomen.

Artikelen 4 en 5.

Deze artikelen worden zonder opmerkingen en met algemene stemmen aangenomen.

Artikel 6.

Bij dit artikel werd een amendement van een commissielid en een amendement van de Regering ingediend. De Minister en het betrokken Commissielid worden het eens over de tekst van een amendement waardoor het n° 7 van de opsomming in het tweede lid van paragraaf 1 wordt geschrapt. Immers, de personeelsleden uit Afrika die in een Belgisch bestuur worden opgenomen, zullen zoals het andere Belgische overheidspersoneel op een bepaalde taalrol komen; het was dus onnodig bijzondere bepalingen op te nemen.

Het amendement strekt bovendien om aan het slot van § 4 een tweede lid in te voegen dat aan de Koning bevoegdheid verleent om bijzondere maatregelen te nemen tot vaststelling van de modaliteiten en voorwaarden inzake aanwerving van voormalige rechters van Belgisch-Congo of Ruanda-Urundi.

Het amendement van de Regering wordt aangenomen met 12 stemmen.

Het artikel wordt aangenomen met 12 stemmen.

Artikel 7.

Met algemene stemmen aangenomen.

Artikel 8.

Bij dit artikel wordt een amendement ingediend om het tweede lid te vervangen door een tekst die de berekening van de in dat lid bedoelde uitkering wijzigt.

Dit amendement wordt afgewezen met 9 stemmen tegen 1 stem bij 2 onthoudingen.

Het amendement van het zelfde lid strekte ook om het vierde lid van artikel 8 te vervangen door een nieuwe tekst waarbij aan de betrokkenen negen maal het maandelijks bedrag van de gezinsbijslag wordt toegekend in plaats van zes maal zoals bepaald is in de tekst van het ontwerp.

Het amendement wordt verworpen met 10 stemmen tegen 1 stem bij 1 onthouding.

Artikel 8 wordt aangenomen met 11 stemmen tegen 1 stem.

L'article est adopté par 11 voix et 1 abstention.

Article 3.

Un membre fait préciser par le Ministre que le congé de transition est en tout cas unique pour les personnes bénéficiant de la présente loi.

L'article est adopté à l'unanimité.

Articles 4 et 5.

Adoptés sans observation à l'unanimité.

Article 6.

Il y avait à cet article un amendement d'un Commissaire et un amendement du Gouvernement. Le Ministre et l'auteur de l'amendement se mettent d'accord sur le texte d'un amendement comportant la suppression du 7° de l'énumération de l'alinéa 2 du § 1. En effet, l'appartenance au régime linguistique sera réglée pour les agents venant d'Afrique et entrant dans une administration belge comme pour toutes les personnes qui entrent dans une administration belge; il était donc inutile de prévoir ici le texte spécial du 7°.

En outre, l'amendement prévoit l'insertion d'un alinéa 2 *in fine* du § 4, alinéa attribuant au Roi les pouvoirs nécessaires pour prendre des mesures spéciales réglant les modalités et les conditions en ce qui concerne le recrutement d'anciens magistrats du Congo ou du Ruanda-Urundi.

L'amendement du Gouvernement est adopté par 12 voix.

L'article est adopté par 12 voix.

Article 7.

Adopté à l'unanimité.

Article 8.

Un amendement est déposé tendant à remplacer l'alinéa 2 par un texte modifiant le calcul de l'allocation dont il est question à cet alinéa.

Cet amendement est repoussé par 9 voix contre 1 et 2 abstentions.

L'amendement du même commissaire comportait également le remplacement du quatrième alinéa de l'article 8 par un nouveau texte tendant à accorder aux intéressés visés, 9 fois le taux mensuel des indemnités familiales au lieu de 6 fois, comme prévu par le texte du projet.

L'amendement est repoussé par 10 voix contre 1 et 1 abstention.

L'article 8 est adopté par 11 voix contre 1.

Artikel 9.

Geen opmerkingen. Het artikel wordt met algemene stemmen aangenomen.

Artikel 10.

Bij het eerste lid van dit artikel is een amendement ingediend om dit lid te vervangen door een tekst die de loopbaan van de in artikel 2 bedoelde personeelsleden met 15 of meer jaren dienst, verlengt met 3 jaren werkelijke dienst.

Dit amendement wordt verworpen met 14 stemmen bij 1 onthouding.

Het artikel wordt met algemene stemmen aangenomen.

Artikel 11.

Geen opmerkingen. Het artikel wordt met algemene stemmen aangenomen.

Artikel 12.

Op dit artikel zijn verscheidene amendementen ingediend.

Een eerste amendement heeft ten doel, aan alle magistraten ten minste een bevordering te geven. De Minister merkt op dat dit voorstel niet redelijk is omdat de magistraten een hogere aanvangswedde hadden dan de ambtenaren, en een bevordering in rang hebben gekregen in een tempo dat vergelijkbaar is met dat van de personeelsleden van de andere kaders.

Het amendement wordt ingetrokken.

Een tweede amendement van hetzelfde lid beoogt het degressieve karakter van de in dit artikel voorziene annuïteiten derwijze te beperken, dat de globale geldelijke toestand gedurende het eerste jaar geen verlaging van inkomsten te zien geeft. De Minister merkt op dat het degressieve karakter van de annuïteiten gehandhaafd dient te worden, omdat de betrokkenen een inspanning moeten doen om bevorderd te worden in de Belgische administratie die hen heeft aangevoren.

Dit amendement wordt verworpen met 6 tegen 3 stemmen.

Een amendement van een ander lid heeft ten doel in paragraaf 1, 2°, de woorden « wanneer de Belgische Schatkist geheel of gedeeltelijk de bezoldiging ten laste neemt die hun door dit organisme of deze regering wordt toegekend » te doen vervallen.

Dit amendement bedoelt te verhinderen dat deze vergoeding gecumuleerd wordt met de hoge wedden van sommige internationale lichamen. De Minister antwoordt dat de voorgestelde maatregel te algemeen is en de opnemings van voormalige ambtenaren van het kader van Afrika in de internationale lichamen of in dienst van vreemde regeringen dreigt te verhinderen. Ook de Minister wenst sommige overdreven cumulaties te voorkomen en zal zelf een beter aangepast amendement indienen.

Article 9.

Pas d'observation. L'article est adopté à l'unanimité.

Article 10.

Au premier alinéa de cet article il y a un amendement visant à remplacer cet alinéa par un texte tendant à accorder aux membres du personnel visé à l'article 2 qui comptent 15 années de carrière ou plus, une majoration de carrière de 3 années de service effectif.

Cet amendement est repoussé par 14 voix et 1 abstention.

L'article est adopté à l'unanimité.

Article 11.

Pas d'observation. L'article est adopté à l'unanimité.

Article 12.

A cet article plusieurs amendements ont été déposés.

Un premier amendement tend à assurer à tous les magistrats au moins une promotion. Le Ministre fait observer que cette proposition n'est pas raisonnable, étant donné le fait que les magistrats ont eu un traitement de début plus élevé que les fonctionnaires et ont obtenu un avancement de grade dont le rythme est comparable à celui des agents des autres cadres.

L'amendement est retiré.

Un second amendement du même Commissaire tend à limiter le caractère dégressif des annuités prévues par le présent article de telle manière que la situation pécuniaire globale ne puisse amener une diminution des revenus pendant la première année. Le Ministre fait observer que le caractère dégressif des annuités doit être maintenu, les intéressés devant faire un effort pour obtenir des promotions dans l'administration belge qui les a recrutés.

Cet amendement est rejeté par 6 voix contre 3.

Un amendement d'un autre Commissaire tend à supprimer au 2° du paragraphe premier les mots « lorsque le Trésor belge supporte en tout ou en partie la charge de la rémunération qui leur est allouée par cet organisme ou ce gouvernement ». Le but de cet amendement est d'éviter le cumul de cette indemnité avec des traitements plantureux de certains organismes internationaux. Le Ministre réplique que la mesure préconisée est trop générale et risque de gêner l'entrée d'anciens agents du cadre d'Afrique dans des organismes internationaux ou au service de gouvernements étrangers. Le Ministre veut aussi éviter certains cumuls exorbitants et présentera lui-même un amendement mieux adapté.

Het amendement wordt verworpen met 11 stemmen bij 1 onthouding.

Een amendement van hetzelfde lid op paragraaf 2, welk amendement uit het eerste voortvloeide en dus na de verwerping ervan geen reden van bestaan meer had, wordt eveneens verworpen.

Een derde amendement van hetzelfde commissielid strekt om het tweede en het derde lid van paragraaf 2 te vervangen als volgt :

« Het bedrag van de eerste annuïteit is gelijk aan 20 % van deze wedde, terwijl de volgende annuïteiten worden verminderd met een som gelijk aan 2 % van de wedde die als basis van de berekening heeft gediend ».

De Minister voert hiertegen aan dat dit amendement de financiële regeling van het ontwerp van wet wijzigt. Het amendement wordt met 11 stemmen bij 1 onthouding verworpen. Een amendement op het zesde lid van § 2 wordt ingetrokken.

Een ander lid stelt een reeks amendementen voor :

1. Paragraaf 2 van dit artikel aan te vullen als volgt :

« Voor de toepassing van onderhavige paragraaf wordt ten opzichte van de beroepsmagistraten rekening gehouden met de bevorderingen die zij in het Bestuur van Afrika hebben genoten vóór hun opneming in de magistratuur.

Het onderwijzend en wetenschappelijk beroepspersoneel van de officiële universiteit van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi wordt geacht de volgende bevorderingen te hebben genoten :

» Gewoon hoogleraar en hoogleraar categorie A : 3 bevorderingen;

» Docent categorie A : 2 bevorderingen;

» Hoofdbibliothecaris en geaggregeerde, repetitor en werkleider : 1 bevordering.

» De overige leden van het onderwijzend en wetenschappelijk beroepspersoneel van de universiteit worden geacht geen bevordering te hebben genoten. »

2. Het 2° lid van paragraaf 4 van hetzelfde artikel aan te vullen als volgt :

« Wanneer de betrokkenen aldus opteren is het bedrag dat aan de Belgische Schatkist wordt gestort met het oog op de geldigmaking van de diensten in Afrika voor de vestiging van een moederlands overlevingspensioen, gelijk aan de bijdragen die over de betrokken periode gestort hadden moeten worden, berekend op de wedde die aan de ambtenaar wordt verleend bij zijn aanwerving in een moederlandse overheidsdienst. Het verschil tussen dit bedrag en de persoonlijke bijdragen die de betrokkene heeft gestort aan de Verzekeringskas van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi wordt uiterlijk zes maanden na de indiening van de in het eerste lid van deze paragraaf bedoelde aanvraag aan de ambtenaar terugbetaald. »

De Commissie is van oordeel dat deze amendementen de ontworpen financiële regeling zouden verstoren en tot wijziging van verschillende artikelen van het ontwerp zouden nopen.

De voorgestelde amendementen worden met algemene stemmen verworpen.

L'amendement est repoussé par 11 voix et 1 abstention.

De même est repoussé un amendement du même Commissaire au paragraphe 2, dont le texte, découlant du premier amendement, n'avait plus de raison d'être après le rejet de ce dernier.

Un troisième amendement du même auteur vise à remplacer le deuxième et le troisième alinéa du paragraphe 2 par le texte suivant :

« Le montant de la première annuité est égal à 20 % de ce traitement, les annuités suivantes étant réduites d'une somme égale à 2 % du traitement ayant servi de base au calcul. »

Le Ministre objecte que cet amendement change le système financier du projet de loi. L'amendement est rejeté par 11 voix et 1 abstention. Un amendement proposé à l'alinéa 6 du paragraphe 2 est retiré.

Un autre membre propose une série d'amendements:

1. Compléter le paragraphe 2 du présent article comme suit :

« Pour l'application du présent paragraphe il est tenu compte pour les magistrats de carrière, des promotions obtenues dans l'Administration d'Afrique avant leur admission dans la magistrature.

» Le personnel enseignant et scientifique de carrière de l'Université officielle du Congo belge et du Ruanda-Urundi est considéré comme ayant obtenu le nombre de promotions suivant :

» Professeur ordinaire et professeur de catégorie A : 3 promotions;

» Chargé de cours de catégorie A : 2 promotions;

» Bibliothécaire en chef et agrégés, répétiteurs et chefs de travaux : 1 promotion.

» Les autres membres du personnel enseignant et scientifique de carrière de l'Université sont considérés comme n'ayant pas reçu de promotion. »

2. Compléter le deuxième alinéa du paragraphe 4 par le texte suivant :

« Lorsque les intéressés exercent pareille option, le montant versé au Trésor belge en vue de la validation des services d'Afrique pour la constitution d'une pension métropolitaine de survie, est égal au montant des cotisations qui auraient dû être versées pour la période envisagée, calculées sur la base du traitement alloué à l'agent lors de son recrutement dans le service public métropolitain. La différence entre ce montant et celui des cotisations personnelles qui ont été versées par l'intéressé à la Caisse d'assurance du Congo belge et du Ruanda-Urundi est remboursée à l'agent, au plus tard six mois après l'introduction de la demande visée à l'alinéa premier du présent paragraphe. »

La Commission est d'avis que ces amendements changeraient le système financier envisagé et entraîneraient la modification de nombreux articles du projet.

Les amendements sont rejetés à l'unanimité.

Om het bezwaar op te vangen van bepaalde cumulaties waarop een lid de aandacht had gevestigd, stelt de Regering voor, in § 1, een n° 2° in te voegen ter vervanging van het n° 2° van het ontwerp, en luidende als volgt :

« 2° terwijl zij een betrekking bekleden voor rekening van een vreemde regering, wanneer de Belgische Schatkist geheel of gedeeltelijk de bezoldiging te haren laste neemt die hun door deze regering wordt toegekend. »

Vervolgens stelt de Minister voor, een n° 3° (nieuw) in te voegen tussen de n°s 2° en 3° (dit laatste wordt *ipso facto* n° 1°), luidende als volgt :

« 3° (nieuw) terwijl zij een betrekking bekleden in een internationaal lichaam bepaald door de Koning, en onder door hem te stellen voorwaarden. »

De Minister geeft aldus voldoening aan de Commissie die wenst cumulaties te vermijden welke als overmatig zouden kunnen voorkomen.

Het aldus door de Regering geamendeerde artikel 12 wordt met algemene stemmen aangenomen.

Artikel 13.

Geen opmerkingen. Met algemene stemmen aangenomen.

Artikel 14.

Geen opmerkingen. Met algemene stemmen aangenomen.

Artikel 15.

De Minister merkt op dat de rustpensioenen bedoeld in de artikelen 9, § 2, en 10 berekend worden op de manier welke voor de vaststelling van het bedrag der pensioenen is omschreven in de bepalingen tot vaststelling van de regeling der pensioenen verleend aan de bestuursambtenaren, aan de militairen en aan de ambtenaren van de rechterlijke orde van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi, zoals zij op 30 juni 1960 van kracht waren; deze wijze van berekening zal eveneens van toepassing zijn voor de rechters, hoewel hun pensioenregeling verschillend was, doch deze verschillen zijn te verwaarlozen; aldus zal er meer eenheid zijn in de aangenomen regeling.

Daarenboven stelt de Regering voor, in fine van het vierde lid van § 2, de woorden « voor de berekening van het rustpensioen bedoeld in § 2 van artikel 9 » toe te voegen.

De Regering wil aldus de verkregen rechten vrijwaren van bepaalde hoge ambtenaren die een lange loopbaan achter de rug hebben en wier wedde 350.000 F te boven gaat.

Artikel 15 wordt, samen met het regeringsamendement, aangenomen met algemene stemmen.

Artikel 16.

Geen opmerkingen. Met algemene stemmen aangenomen.

Pour éviter l'inconvénient de certains cumuls sur lesquels un membre avait attiré l'attention, le Gouvernement propose l'insertion au paragraphe premier d'un 2° remplaçant le 2° du projet et libellé comme suit :

« 2° Pendant qu'ils occupent un emploi pour compte d'un Gouvernement étranger, lorsque le Trésor belge supporte en tout ou en partie la charge de la rémunération qui leur est allouée par ce Gouvernement ».

Ensuite le Ministre propose un 3° nouveau, à insérer entre le 2° et le 3° (ce dernier devenant *ipso facto* le 4°), dont le texte est libellé comme suit :

« 3° (nouveau). Pendant qu'ils occupent un emploi dans un organisme international déterminé par le Roi et dans les conditions fixées par lui ».

Le Ministre donne ainsi satisfaction à la Commission qui désire éviter des cumuls qui pourraient apparaître comme exorbitants.

L'article 12 ainsi amendé par le Gouvernement est adopté à l'unanimité.

Article 13.

Pas d'observation. Adopté à l'unanimité.

Article 14.

Pas d'observation. Adopté à l'unanimité.

Article 15.

Le Ministre fait observer que les pensions de retraite prévues aux articles 2, paragraphe 2, et 10 sont calculées selon le mode de calcul prévu pour la détermination du taux de pension de retraite par les dispositions fixant le régime des pensions allouées aux agents administratifs, militaires et de l'ordre judiciaire du Congo belge et du Ruanda-Urundi, telles qu'elles étaient en vigueur au 30 juin 1960; ce mode de calcul sera aussi applicable aux magistrats, quoique leur régime de pension fut différent, mais les différences sont négligeables. On aura ainsi plus d'unité dans le système adopté.

En outre, le Gouvernement propose d'ajouter *in fine* de l'alinéa 4 du paragraphe 2 les mots : « pour le calcul de la pension de retraite prévue à l'article 9, paragraphe 2 ».

Le Gouvernement veut ainsi préserver les droits acquis de certains fonctionnaires de grade élevé, dont la carrière fut longue et dont le traitement dépassait 350.000 francs.

L'article 15 avec l'amendement du Gouvernement est adopté à l'unanimité.

Article 16.

Pas d'observation. Adopté à l'unanimité.

Artikel 17.

Geen opmerkingen. Met algemene stemmen aangenomen.

Artikel 18.

Geen opmerkingen. Met algemene stemmen aangenomen.

Artikel 19.

Geen opmerkingen. Met algemene stemmen aangenomen.

Artikel 20.

Op een vraag van een lid verklaart de Minister dat het wel verstaan is dat, wat betreft de verzekeringsregeling voor geneeskundige verzorging, de oude regeling van het statuut van vóór 30 juni 1960 verder blijft gelden voor de leden van het beroepspersoneel van de kaders van Afrika die thans nog in dienst zijn in Congo.

Het artikel wordt met algemene stemmen aangenomen.

Artikel 21.

Geen opmerkingen. Met algemene stemmen aangenomen.

Artikel 22.

De Commissie acht de regeling waarin dit artikel voorziet ten aanzien van de echtgenoten die voor deze wet in aanmerking komen, niet gelukkig. De Regering dient een amendement in om tegemoet te komen aan de opmerking van de Commissie. Dit amendement, dat met algemene stemmen wordt aangenomen, luidt als volgt :

« § 1. — Ingeval de bepalingen van artikel 9, § 1, cumulatief van toepassing zijn op twee echtgenoten, wordt, behoudens ingeval van scheiding van tafel en bed en van goederen, uitgesproken vóór de datum van inwerkingtreding van deze wet, de aan de echtgenote toegekende wachtvergoeding met de helft verminderd, tenzij de betrokkenen, in onderlinge overeenstemming, bij de in artikel 7 bedoelde aanvraag, verzoeken om de vermindering toe te passen op de vergoeding van de man. »

Dit amendement en het artikel worden met algemene stemmen aangenomen.

Artikel 23.

Op dit artikel is een voorstel van amendement ingediend om aan het eerste lid van § 1 de volgende woorden toe te voegen :

« Uitgezonderd voor de overheidspersonen bedoeld in artikel 1, 5°, die op 1 januari 1961 op rust worden gesteld ».

Article 17.

Pas d'observation. Adopté à l'unanimité.

Article 18.

Pas d'observation. Adopté à l'unanimité.

Article 19.

Pas d'observation. Adopté à l'unanimité.

Article 20.

Sur une question d'un membre, le Ministre déclare qu'il est bien entendu qu'en ce qui concerne le régime d'assurance relative aux soins de santé, les membres du personnel de carrière des cadres d'Afrique actuellement encore en service au Congo, continuent à jouir de l'ancien régime du statut d'avant le 30 juin 1960.

L'article est adopté à l'unanimité.

Article 21.

Pas d'observation. Adopté à l'unanimité.

Article 22.

La Commission ne trouve pas heureux le règlement prévu par cet article en ce qui concerne le sort fait aux époux bénéficiaires de la présente loi. Le Gouvernement dépose un amendement pour faire droit à l'observation de la Commission. En voici le texte, qui a été adopté à l'unanimité :

« § 1^{er}. — Dans le cas où les dispositions de l'article 9, § 1^{er}, s'appliquent cumulativement à deux conjoints, sauf le cas de séparation de corps et de biens prononcée avant la date de l'entrée en vigueur de la présente loi, l'indemnité d'attente attribuée à l'épouse est réduite de moitié, à moins que, de commun accord des intéressés, ceux-ci sollicitent dans la demande prévue à l'article 7, que la réduction se fasse sur l'indemnité attribuée au mari. »

Cet amendement et l'article sont adoptés à l'unanimité.

Article 23.

Il y a un amendement proposant d'ajouter au premier alinéa du § 1^{er} les mots suivants :

« à l'exception des autorités visées à l'article premier, 5° qui sont mises à la retraite au 1^{er} janvier 1961 ».

Uit de bespreking blijkt dat de indiener de gevolgen van het lid dat hij wilde amenderen, verkeerd heeft geïnterpreteerd.

Het amendement wordt met algemene stemmen afgewezen.

Het artikel wordt met algemene stemmen aangenomen.

Artikel 24.

Geen opmerkingen. Met algemene stemmen aangenomen.

Artikel 25.

Geen opmerkingen. Met algemene stemmen aangenomen.

Artikel 26.

Geen opmerkingen. Met algemene stemmen aangenomen.

Artikel 27.

Dit artikel wordt zonder opmerkingen aangenomen met algemene stemmen.

Artikel 28.

Een lid stelt het volgende amendement voor :

Het eerste lid van dit artikel te vervangen als volgt :

« De in artikel 2 bedoelde leden van het beroepspersoneel van de kaders in Afrika die tot de actieve kaders van het moederlandse leger behoren en die, overeenkomstig het decreet van 4 april 1955, de voorkeur hebben gegeven aan de pensioenregeling, kunnen, op hun verzoek, bekomen dat de bijzondere uitkeringen die zij hebben terugbetaald en die welke zij krachtens het decreet van 12 februari 1957 hadden genoten indien zij niet hadden geopteerd, hun gestort worden. »

Hij voert aan dat de betrokken militairen, op het ogenblik dat zij hun keuze deden, de huidige toestand niet konden voorzien. De Minister antwoordt, dat er geen sprake van kan zijn, alle toestanden te herzien, die niet ontstaan zouden zijn indien men had kunnen voorzien wat achteraf gebeurd is. Indien het voorgestelde amendement wordt aangenomen, moeten onvermijdelijk alle soortgelijke gevallen worden onderzocht waarbij ook andere categorieën personeelsleden zijn betrokken.

Het amendement wordt met 7 tegen 2 stemmen verworpen.

Het artikel wordt met 9 stemmen bij 1 onthouding aangenomen.

Artikel 29.

Op dit artikel is er een amendement ingediend door de Regering, tot vrijwaring van de rechten verkregen

Il résulte de la discussion que l'auteur de l'amendement a mal interprété les conséquences de l'alinéa qu'il voulait amender.

L'amendement est rejeté à l'unanimité.

L'article est adopté à l'unanimité.

Article 24.

Pas d'observation. Adopté à l'unanimité.

Article 25.

Pas d'observation. Adopté à l'unanimité.

Article 26.

Pas d'observation. Adopté à l'unanimité.

Article 27.

Pas d'observation. Adopté à l'unanimité.

Article 28.

Un membre propose l'amendement suivant :

Remplacer l'alinéa premier par le texte ci-après :

« Les membres du personnel de carrière des cadres d'Afrique visés à l'article 2 qui appartiennent aux cadres actifs de l'armée métropolitaine et qui, conformément au décret du 4 avril 1955, ont opté pour le régime des pensions, peuvent, à leur demande, obtenir que les allocations spéciales qu'ils ont remboursées et celles dont ils auraient bénéficiées en vertu du décret du 12 février 1957 s'ils n'avaient pas opté, leur soient versées ».

Il fait valoir qu'au moment de l'option les militaires en question ne pouvaient pas prévoir la situation actuelle. Le Ministre objecte qu'il ne peut être question de revoir toutes les situations passées qui ne se seraient pas créées si l'on avait pu prévoir ce qui est arrivé après. Si on adoptait l'amendement proposé, on aurait inévitablement à réexaminer des cas du même ordre intéressant d'autres catégories d'agents.

L'amendement est repoussé par 7 voix contre 2.

L'article est adopté par 9 voix et 1 abstention.

Article 29.

A cet article il y a un amendement du Gouvernement tendant à sauvegarder les droits acquis avant l'entrée

vóór de inwerkingtreding van deze wet, en zulks krachtens de voorlopige wetgeving. Hier volgt de tekst van dit amendement :

§ 3 door de volgende tekst te vervangen :

« § 3. — Wordt opgeheven de wet van 20 februari 1961 houdende sommige voorlopige maatregelen ten einde de recrutering tot de openbare ambten in België te vergemakkelijken ten gunste van de personen die in Belgisch-Congo of in Ruanda-Urundi een openbaar of een ander ambt hebben uitgeoefend, behalve wat betreft de toelatingsexamens waarvan de organisatie aan de gang is op de datum van de inwerkingtreding van deze wet. »

Het amendement wordt met algemene stemmen aangenomen.

Het artikel in zijn geheel wordt met algemene stemmen aangenomen.

Verscheidene leden stellen voor een artikel 29bis in te voegen om de magistraten in staat te stellen buiten de toepassing van deze wet te blijven. Dit amendement luidt als volgt :

« Totdat de bijzondere reclasseringsmaatregelen, bepaald in het laatste lid van artikel 6, genomen zijn, blijven de artikelen 2 en 3 van de wet van 31 januari 1961 gelden voor de beroepsmagistraten van Belgische of Luxemburgse nationaliteit die vóór 30 juni 1960 in Belgisch-Congo en voor een latere door de Koning te bepalen datum in Ruanda-Urundi in hun ambt zijn benoemd.

« De in het vorige lid bedoelde magistraten kunnen evenwel toepassing van deze wet vragen binnen de termijn en in de vorm bepaald in artikel 7. Deze optie is onherroepelijk. »

Verscheidene leden zijn van oordeel dat de aanneming van zulk een bepaling bij de magistraten de hoop zou wekken op gunstiger oplossingen dan die welke deze wet voor de ambtenaren bepaalt. Zulk een onderscheid zou valse hoop bij de magistraten doen rijzen en aan de ambtenaren een indruk van ongelijke behandeling geven, wat niet de bedoeling van de Commissie is. Bovendien zijn reeds ongeveer een vijfde van de uit Congo teruggekeerde magistraten opgenomen in de Belgische magistratuur. Voor geen enkele categorie van ambtenaren bestaat zulk een verhouding.

Het voorgestelde artikel 29bis wordt verworpen met 7 stemmen tegen 1 stem bij 1 onthouding.

Artikel 30.

Geen opmerkingen. Aangenomen met algemene stemmen.

Het ontwerp van wet n° 118 in zijn geheel wordt met algemene stemmen aangenomen.

Artikelsgewijze bespreking (ontwerp n° 117).

Eerste artikel.

Geen opmerkingen. Aangenomen met algemene stemmen.

en vigueur de la présente loi en vertu de la législation provisoire intermédiaire. Voici le texte de cet amendement :

Remplacer le § 3 par le texte suivant :

« § 3. Est abrogée, sauf en ce qui concerne les concours d'admission en voie d'organisation à la date de l'entrée en vigueur de la présente loi, la loi du 20 février 1961 portant certaines mesures provisoires en vue de faciliter le recrutement aux emplois publics en Belgique des personnes ayant exercé des fonctions publiques au Congo belge ou au Ruanda-Urundi.

L'amendement est adopté à l'unanimité.

L'article dans son ensemble est adopté à l'unanimité

Plusieurs membres proposent l'insertion d'un article 29bis tendant à permettre aux magistrats de rester en dehors de l'application de la présente loi. Voici le texte de cet amendement :

« 29bis. — Jusqu'au moment où les mesures spéciales de reclassement prévues au dernier alinéa de l'article 6 auront été prises, les magistrats de carrière de nationalité belge ou luxembourgeoise, nommés à leurs fonctions au Congo belge avant le 30 juin 1960 ou au Ruanda-Urundi avant une date ultérieure à déterminer par le Roi, resteront régis par les articles 2 et 3 de la loi du 31 janvier 1961.

» Toutefois, les magistrats visés à l'alinéa précédent pourront, dans le délai et les formes prévus à l'article 7, demander l'application de la présente loi. Cette option est définitive. »

Plusieurs membres estiment que l'adoption d'une telle disposition ferait espérer par les magistrats des solutions beaucoup plus favorables que celles établies par la présente loi pour les fonctionnaires. Une telle discrimination ferait naître des espoirs fallacieux chez les magistrats et donnerait aux fonctionnaires une impression d'inégalité que la Commission ne veut pas mettre en perspective. Au demeurant, environ un cinquième des magistrats revenus du Congo sont déjà intégrés dans la magistrature belge. Une telle proportion n'existe pour aucune catégorie de fonctionnaires.

L'article 29bis proposé est rejeté par 7 voix contre 1 et 1 abstention.

Article 30.

Pas d'observation. Adopté à l'unanimité.

L'ensemble du projet de loi n° 118 a été adopté à l'unanimité.

Examen des articles du projet n° 117.

Article premier.

Pas d'observation. Adopté à l'unanimité.

Artikel 2.

Geen opmerkingen. Aangenomen met algemene stemmen.

Artikel 3.

Geen opmerkingen. Aangenomen met algemene stemmen.

Artikel 4.

Geen opmerkingen. Aangenomen met algemene stemmen.

Artikel 5.

Een lid merkt op dat de indeling van de vergoeding in zes jaarlijkse delen, die vaak beneden het « levensminimum » zullen liggen, de betrokkenen in een weinig schitterende positie brengt. De Minister antwoordt dat deze indeling in zes delen op geldelijke redenen berust, namelijk met inachtneming van de Schatkistmogelijkheden. Maar om de betrokkenen in de gelegenheid te stellen over hun vergoeding te beschikken, zal de Minister een amendement op artikel 20, § 2, indienen, ten einde de vergoeding overdraagbaar te maken.

De Commissie stemt met deze oplossing in.

Het artikel wordt met algemene stemmen aangenomen.

Artikel 6.

Geen opmerkingen. Aangenomen met algemene stemmen.

Artikel 7.

Geen opmerkingen. Aangenomen met algemene stemmen.

Artikel 8.

Geen opmerkingen. Aangenomen met algemene stemmen.

Artikel 9.

Geen opmerkingen. Met algemene stemmen aangenomen.

Artikel 10.

Geen opmerkingen. Met algemene stemmen aangenomen.

Artikel 11.

De Regering heeft een voorstel van amendement ingediend om dit artikel aan te vullen met een paragraaf, luidende :

Article 2.

Pas d'observation. Adopté à l'unanimité.

Article 3.

Pas d'observation. Adopté à l'unanimité.

Article 4.

Pas d'observation. Adopté à l'unanimité.

Article 5.

Une membre fait observer que la subdivision de l'indemnité en six tranches annuelles qui seront souvent inférieures à ce que l'on pourrait appeler le minimum vital, met les intéressés dans une situation peu reluisante. Le Ministre répond que c'est pour des raisons d'ordre pécuniaire en rapport avec les possibilités du Trésor que la répartition en six tranches a été décidée. Mais, pour permettre aux intéressés la mobilisation de l'indemnité, le Ministre déposera un amendement à l'article 20, paragraphe 2, afin d'organiser la cessibilité de l'indemnité.

La Commission marque son accord sur cette solution.

L'article est adopté à l'unanimité.

Article 6.

Pas d'observation. Adopté à l'unanimité.

Article 7.

Pas d'observation. Adopté à l'unanimité.

Article 8.

Pas d'observation. Adopté à l'unanimité.

Article 9.

Pas d'observation. Adopté à l'unanimité.

Article 10.

Pas d'observation. Adopté à l'unanimité.

Article 11.

Il y a un amendement du Gouvernement proposant l'adjonction d'un paragraphe 5, dont voici le texte :

« § 5. — De Koning stelt de toepassingsmodaliteiten van dit artikel vast. »

De Commissie is eveneens van mening dat het optreden van de Koning inderdaad noodzakelijk zal zijn voor een goede toepassing van dit artikel.

Het artikel wordt met algemene stemmen aangenomen.

Artikel 12.

De Regering stelt voor de tekst van § 3 te wijzigen als volgt :

« § 3. — De toepassing van de oorzaken van definitieve stopzetting van de diensten, in de bovenstaande §§ 1 en 2 opgesomd, op de in dit artikel bedoelde personen, staat ter beoordeling van de Koning. »

Het regeringsamendement wordt met algemene stemmen aangenomen.

Doch een lid merkt op dat in de mogelijkheid zou moeten worden voorzien om maatregelen te treffen tot waarborging van bijkomende geneeskundige verzorging voor Belgische personeelsleden die over zee in dienst van buitenlandse instellingen werkzaam zijn. De Minister verklaart dat er een ontwerp van wet in voorbereiding is om zekere wezenlijke belangen van Belgische personen die over zee in dienst van buitenlandse instellingen werkzaam zijn, te vrijwaren.

Het artikel wordt met algemene stemmen aangenomen.

Artikel 13.

Een Commissielid heeft een voorstel van amendement ingediend om aan dit artikel een vierde lid toe te voegen, luidende :

« Evenwel wordt deze datum vastgesteld op 30 juni 1960 ten aanzien van de in artikel 1 bedoelde tijdelijke ambtenaren van het bestuur in Afrika en leden van de parastatale of daarmee gelijkgestelde sector, die op 29 juni 1960 in Belgisch-Congo in dienst waren. »

De Commissie ziet het nut van dit amendement niet en verwerpt het met algemene stemmen.

Het artikel wordt met algemene stemmen aangenomen.

Artikel 14.

Geen opmerkingen. Aangenomen met algemene stemmen.

Artikel 15.

Geen opmerkingen. Aangenomen met algemene stemmen.

Artikel 16.

Geen opmerkingen. Aangenomen met algemene stemmen.

« § 5. — Le Roi fixe les modalités d'application du présent article ».

La Commission est d'accord pour estimer qu'en effet l'intervention du Roi sera nécessaire pour assurer une bonne application de cet article.

Cet article est adopté à l'unanimité.

Article 12.

Le Gouvernement propose de modifier le texte du paragraphe 3, qui deviendrait :

« § 3. — Le Roi apprécie l'application aux personnes visées par le présent article des causes de cessation définitive des services énumérés aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus. »

L'amendement du Gouvernement est adopté à l'unanimité.

Mais un membre fait observer que la possibilité devrait être envisagée de prendre des mesures pour garantir les soins de santé à titre supplétif à des agents belges travaillant outre-mer au service d'institutions étrangères. Le Ministre déclare qu'un projet de loi est en préparation pour sauvegarder certains intérêts essentiels des personnes belges travaillant outre-mer au service d'institutions étrangères.

Cet article est adopté à l'unanimité.

Article 13

Il y a un amendement visant à adjoindre un quatrième alinéa libellé comme suit :

« Toutefois, pour les agents temporaires de l'administration d'Afrique et les membres du secteur parastatal ou assimilés, visés à l'article premier qui, au 29 juin 1960, étaient en service au Congo belge, cette date est fixée au 30 juin 1960. »

La Commission ne comprend pas l'utilité de cette adjonction et la repousse à l'unanimité.

Cet article est adopté à l'unanimité.

Article 14.

Pas d'observation. Adopté à l'unanimité.

Article 15.

Pas d'observation. Adopté à l'unanimité.

Article 16.

Pas d'observation. Adopté à l'unanimité.

Artikel 17.

Geen opmerkingen. Aangenomen met algemene stemmen.

Artikel 18.

Geen opmerkingen. Aangenomen met algemene stemmen.

Artikel 19.

Bij een amendement op § 3 stelt de Regering voor het eerste lid te doen luiden als volgt :

« Ingeval de vergoedingen bedoeld in de artikelen 4, 11 en 15 cumulatief aan twee echtgenoten worden verleend, wordt, behoudens in geval van scheiding van tafel en bed en van goederen uitgesproken vóór de datum van inwerkingtreding van deze wet, de aan de echtgenote toegekende vergoeding met de helft verminderd tenzij de betrokkenen, in onderlinge overeenstemming, bij de in § 1 bedoelde aanvraag verzoeken om de vermindering toe te passen op de vergoeding van de man. »

Dit amendement ligt in dezelfde lijn als de bepaling die reeds voor een soortgelijke aangelegenheid in het ontwerp n° 118 is goedgekeurd en wordt met algemene stemmen aangenomen.

Het artikel wordt met algemene stemmen aangenomen.

Artikel 20.

De Regering dient een amendement in, nadat een lid een soortgelijk amendement had voorgesteld en ingetrokken; de Regering stelt voor, tussen het eerste en het tweede lid van par. 2 van artikel 20, een nieuw lid in te voegen, luidende :

« De bij de artikelen 4, 11 en 15 bepaalde vergoedingen zijn evenwel volledig vatbaar voor overdracht en beslag wanneer het schuldvorderingen betreft die voortvloeien uit leningen door erkende kredietinstellingen toegestaan met het oog op investeringen ten behoeve van de installatie of de reclassering van de betrokkenen in hun beroep ».

Dit amendement heeft ten doel de onmiddellijke beschikking mogelijk te maken over de vergoeding die uit zes jaarlijkse delen bestaat, en wordt met algemene stemmen aangenomen. Vermeld zij dat in de nieuwe tekst van de Regering bepaald wordt dat de betrokkenen zich tot een door de Koning erkende kredietinstelling zullen moeten richten.

Artikel 20 wordt met algemene stemmen aangenomen.

Artikel 21.

Geen opmerkingen. Aangenomen met algemene stemmen.

Article 17.

Pas d'observation. Adopté à l'unanimité.

Article 18.

Pas d'observation. Adopté à l'unanimité.

Article 19.

Il y a un amendement du Gouvernement au paragraphe 3, proposant de libeller comme suit l'alinéa premier :

« Dans le cas où les indemnités prévues aux articles 4, 11 et 15 sont accordées cumulativement à deux époux, sauf le cas de séparation de corps et de biens prononcée avant la date d'entrée en vigueur de la présente loi, l'indemnité attribuée à l'époux est réduite de moitié, à moins que, de commun accord les intéressés sollicitent, lors de l'introduction de la demande prévue au paragraphe premier que la réduction se fasse sur l'indemnité attribuée au mari. »

Cet amendement qui est dans la ligne de ce qui avait déjà été disposé en une matière similaire dans le projet n° 118, est adopté à l'unanimité.

L'article est adopté à l'unanimité.

Article 20.

Un amendement est présenté par le Gouvernement, après qu'un membre eut présenté et retiré un amendement similaire; le Gouvernement propose d'insérer un nouvel alinéa entre l'alinéa premier et l'alinéa 2 du paragraphe 2 de l'article 20 du projet à l'examen. Cet alinéa est libellé comme suit :

« Toutefois, les indemnités prévues aux articles 4, 11 et 15 sont entièrement cessibles et saisissables pour les créances découlant de prêts consentis par des organismes de crédit agréés en vue d'investissements destinés à l'installation ou au reclassement professionnel des intéressés ».

Cet amendement ayant pour but de permettre la mobilisation immédiate de l'indemnité subdivisée en six tranches annuelles, est adopté à l'unanimité. Soulignons que le nouveau texte du Gouvernement prévoit que les intéressés devront s'adresser à un organisme de crédit agréé par le Roi.

L'article 20 est adopté à l'unanimité.

Article 21.

Pas d'observation. Adopté à l'unanimité.

Artikel 22.

Geen opmerkingen. Aangenomen met algemene stemmen.

Artikel 23.

Geen opmerkingen. Aangenomen met algemene stemmen.

**

Het ontwerp van wet in zijn geheel wordt met algemene stemmen aangenomen.

Dit verslag is met algemene stemmen goedgekeurd.

De Verslaggever,
K. VAN CAUWELAERT.

De Voorzitter,
H. HARMEGNIES.

**

AMENDEMENTEN AANGENOMEN
DOOR DE COMMISSIE.

1. Ontwerp van wet houdende sommige maatregelen ten gunste van het beroepspersoneel van de kaders van Afrika.

ART. 6.

1. Het n° 7° van het tweede lid vervalt.

2. Aan § 4 wordt aan tweede lid toegevoegd, luidende :

« Er wordt een speciale regeling getroffen omtrent de modaliteiten en voorwaarden van de reclassering van de beroepsmagistraten in de magistratuur of in de rechtscolleges die hun vakkennis kunnen gebruiken ».

ART. 12.

1. Het n° 2° van § 1 wordt vervangen als volgt :

« 2° terwijl zij een betrekking bekleden voor rekening van een vreemde regering, wanneer de Belgische Schatkist geheel of gedeeltelijk de bezoldiging te haren laste neemt die hun door deze regering wordt toegekend. »

2. Tussen het n° 2° en het n° 3° van § 1 wordt een n° 2°bis ingevoegd, luidende :

« 2°bis (nieuw) terwijl zij een betrekking bekleden in een internationaal lichaam bepaald door de Koning en onder door hem te stellen voorwaarden. »

ART. 15.

Aan het vierde lid van § 2 worden de volgende woorden toegevoegd :

Article 22.

Pas d'observation. Adopté à l'unanimité.

Article 23.

Pas d'observation. Adopté à l'unanimité.

**

L'ensemble du projet de loi a été adopté à l'unanimité.

Le présent rapport est approuvé à l'unanimité.

Le Rapporteur,
K. VAN CAUWELAERT.

Le Président,
H. HARMEGNIES.

**

AMENDEMENTS ADOPTES
PAR LA COMMISSION.

1. Projet de loi portant certaines mesures en faveur du personnel de carrière des cadres d'Afrique.

ART. 6.

1. Le 7° de l'alinéa 2 est supprimé.

2. Au § 4 il est ajouté un alinéa 2, libellé comme suit :

« Des mesures spéciales régleront les modalités et conditions de reclassement des magistrats de carrière dans la magistrature ou dans les juridictions susceptibles d'utiliser leurs qualifications ».

ART. 12.

1. Le 2° du § 1^{er} est remplacé par le texte suivant :

« 2° pendant qu'ils occupent un emploi pour compte d'un gouvernement étranger lorsque le Trésor belge supporte en tout ou en partie la charge de la rémunération qui leur est allouée par ce gouvernement ».

2. Entre le 2° et de 3° du § 1^{er}, il est inséré un 2°bis, libellé comme suit :

« 2°bis (nouveau) — pendant qu'ils occupent un emploi dans un organisme international déterminé par le Roi et dans les conditions fixées par lui ».

ART. 15.

Il est ajouté à l'alinéa 4 du § 2 les mots suivants :

« voor de berekening van het rustpensioen bepaald in artikel 9, § 2. »

ART. 17.

In het eerste lid van § 1 wordt het woord « kredietinstellingen » vervangen door : « erkende kredietinstellingen ».

ART. 22.

§ 1 van dit artikel wordt vervangen als volgt :

« § 1. — Ingeval de bepalingen van artikel 9, § 1, cumulatief van toepassing zijn op twee echtgenoten, wordt, behoudens in geval van scheiding van tafel en bed en van goederen, uitgesproken vóór de datum van inwerkingtreding van deze wet, de aan de echtgenote toegekende wachtvergoeding met de helft verminderd, tenzij de betrokkenen in onderlinge overeenstemming bij de in artikel 7 bedoelde aanvraag verzoeken om de vermindering toe te passen op de vergoeding van de man. »

ART. 29.

§ 3 van dit artikel wordt vervangen als volgt :

« Wordt opgeheven de wet van 20 februari 1961 houdende sommige voorlopige maatregelen ten einde de recrutering tot de openbare ambten in België te vergemakkelijken ten gunste van de personen die in Belgisch-Congo of in Ruanda-Urundi een openbaar of een ander ambt hebben uitgeoefend, behalve wat betreft de toelatingsexamens waarvan de organisatie aan de gang is op de datum van de inwerkingtreding van deze wet ».

**

2. Ontwerp van wet houdende sommige maatregelen ten voordele van de aanvullingsambtenaren van het Bestuur in Afrika, van de kaders van het bestuurs-, meesters- en gespecialiseerd personeel van de officiële universiteit van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi en van het erkend lekenpersoneel van het vrij onderwijs in Belgisch-Congo of in Ruanda-Urundi, van de leden van het personeel in Afrika van de parastatale of daarmee gelijkgestelde sector en van de tijdelijken van het Bestuur in Afrika.

ART. 11.

Dit artikel wordt aangevuld met een § 5, luidende :

« § 5. — De Koning stelt de toepassingsmodaliteiten van dit artikel vast ».

ART. 12.

§ 3 van dit artikel wordt vervangen als volgt :

« § 3. — De toepassing van de oorzaken van definitieve stopzetting van de diensten, in de bovenstaande

« pour le calcul de la pension de retraite prévue à l'article 9, § 2 ».

ART. 17.

Au premier alinéa du § 1^{er}, les mots « organismes de crédit » sont remplacés par les mots « organismes de crédit agréés ».

ART. 22.

Le § 1^{er} de cet article est remplacé comme suit :

« § 1^{er}. — Dans le cas où les dispositions de l'article 9, § 1^{er}, s'appliquent cumulativement à deux conjoints, sauf le cas de séparation de corps et de biens prononcée avant la date d'entrée en vigueur de la présente loi, l'indemnité d'attente attribuée à l'épouse est réduite de moitié, à moins que, de commun accord, les intéressés sollicitent dans la demande prévue à l'article 7, que la réduction se fasse sur l'indemnité attribuée au mari ».

ART. 29.

Le § 3 est remplacé par le texte suivant :

« Est abrogée, sauf en ce qui concerne les concours d'admission en voie d'organisation à la date de l'entrée en vigueur de la présente loi, la loi du 20 février 1961 portant certaines mesures provisoires en vue de faciliter le recrutement aux emplois publics en Belgique des personnes ayant exercé des fonctions publiques au Congo belge ou au Ruanda-Urundi ».

**

2. Projet de loi portant certaines mesures en faveur des agents de complément de l'Administration d'Afrique, des membres du personnel administratif, de maîtrise et spécialisé de l'Université officielle du Congo belge et du Ruanda-Urundi et du personnel laïc agréé de l'enseignement libre au Congo belge ou au Ruanda-Urundi, des membres du personnel d'Afrique du secteur parastatal ou assimilé et des agents temporaires de l'Administration d'Afrique.

ART. 11.

Il est ajouté un paragraphe 5 libellé comme suit :

« § 5. — Le Roi fixe les modalités d'application du présent article ».

ART. 12.

Le paragraphe 3 est remplacé par la disposition suivante :

« 3. — Le Roi apprécie l'application aux personnes visées par le présent article des causes de cessation

§§ 1 en 2 opgesomd, op de in dit artikel bedoelde personen, staat ter beoordeling van de Koning ».

ART. 19.

Het eerste lid van § 3 wordt vervangen als volgt :

« Ingeval de vergoedingen bedoeld in de artikelen 4, 11 en 15 cumulatief aan twee echtgenoten worden verleend, wordt, behoudens in geval van scheiding van tafel en bed en van goederen, uitgesproken vóór de datum van inwerkingtreding van deze wet, de aan de echtgenote toegekende vergoeding met de helft verminderd tenzij de betrokkenen, in onderlinge overeenstemming, bij de in paragraaf 1 bedoelde aanvraag verzoeken om de vermindering toe te passen op de vergoeding van de man ».

ART. 20.

1. In § 2, de woorden « jaar IV » te vervangen door de woorden « jaar IX ».

2. Tussen het eerste en het tweede lid van § 2, een nieuw lid in te voegen, luidende :

« De bij de artikelen 4, 11 en 15 bepaalde vergoedingen zijn evenwel volledig vatbaar voor overdracht en beslag wanneer het schuldvorderingen betreft die voortvloeien uit leningen, door erkende kredietinstellingen toegestaan met het oog op investeringen ten behoeve van de installatie of de reclassering van de betrokkenen in hun beroep ».

définitive des services énumérés aux paragraphes premier et 2 ci-dessus ».

ART. 19.

L'alinéa premier du paragraphe 3 est remplacé par le texte suivant :

« § 3. — Dans le cas où les indemnités prévues aux articles 4, 11 et 15 sont accordées cumulativement à deux époux, sauf le cas de séparation de corps et de biens prononcée avant la date d'entrée en vigueur de la présente loi, l'indemnité attribuée à l'épouse est réduite de moitié, à moins que, de commun accord, les intéressés sollicitent lors de l'introduction de la demande prévue au paragraphe premier, que la réduction se fasse sur l'indemnité attribuée au mari ».

ART. 20.

1. Au paragraphe 2 les mots « an IV » sont remplacés par les mots « an IX ».

2. Il est inséré entre le premier et le second alinéa du paragraphe 2 un nouvel alinéa libellé comme suit :

« Toutefois, les indemnités prévues aux articles 4, 11 et 15 sont entièrement cessibles et saisissables pour les créances découlant de prêts consentis par des organismes de crédit agréés en vue d'investissements destinés à l'installation ou au reclassement professionnel des intéressés ».